

BELGISCHE SENAAAT

VERGADERING VAN 7 JULI 1938.

Verslag uit naam van de Commissie van Buitenlandsche Zaken belast met het onderzoek van het Wetsontwerp houdende goedkeuring van de internationale overeenkomst betreffende het lijkenvervoer, opgesteld door het « Office International d'Hygiène publique », te Parijs, en op 10 Februari 1937 te Berlijn ondertekend.

(Zie de n^{os} 166, 251 en de Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergadering van 16 Juni 1938.)

SÉNAT DE BELGIQUE

SÉANCE DU 7 JUILLET 1938.

Rapport de la Commission des Affaires Etrangères chargée d'examiner le Projet de Loi approuvant l'arrangement international concernant le transport des corps, élaboré par l'Office International d'Hygiène publique de Paris et signé à Berlin le 10 février 1937.

(Voir les n^{os} 166, 251 et les Annales parlementaires de la Chambre des Représentants, séance du 16 juin 1938.)

Aanwezig : de heeren MOYERSON, voorzitter; BARNICH, Baron DE DORLODOT, MERTENS en Vos, verslaggever.

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het wetsontwerp dat aan uwe be-
raadslagingen wordt onderworpen,
strekt tot goedkeuring eener interna-
tionale overeenkomst betreffende het
lijkenvervoer. Bedoelde schikking werd
opgesteld te Parijs door het « Office
International d'Hygiène publique » en
door ons land, evenzeer als door
Duitschland, Frankrijk, Italië, Chili,
Zwitserland, Denemarken, Tsjecho-
Slovakije en Turkije ondertekend.

Het doel ervan is een gebrek aan
overeenstemming van de in de ver-
schillende landen geldende bepalingen
aangaande het lijkenvervoer te ver-
helpen. Waar tot dusver voor het over-
brengen van een lijk van het eene land
naar het andere zoovele toelatingen
noodig waren als er landen te doorrei-
zen waren, zal na het van kracht wor-
den dezer overeenkomst maar één

MESDAMES, MESSIEURS,

Le projet de loi soumis à vos délibé-
rations tend à l'approbation d'un
arrangement international concernant
le transport des corps. Cette conven-
tion fut élaborée à Paris par l'Office
International d'Hygiène publique. Elle
fut signée par la Belgique, l'Allemagne,
la France, l'Italie, le Chili, la Suisse,
le Danemark, la Tchécoslovaquie et
la Turquie.

L'arrangement vise à remédier au
manque de concordance entre les dis-
positions en vigueur dans les différens
pays pour le transport des dépouilles
mortelles. Jusqu'à présent, le transport
des corps d'un pays à l'autre exigeait
autant d'autorisations que de pays à
traverser; si cet arrangement entre en
vigueur, il ne faudra plus qu'un seul
laissez-passer délivré par l'autorité

geleibrief dienen afgeleverd te worden door de bevoegde overheid ter plaatse van het overlijden of ter plaatse van de opgraving zoo het daarom gaat.

De internationale schikking houdt voorziening van al de formaliteiten die te vervullen zijn bij een dergelijk vervoer tot verzekering der noodige waarborgen dat het tot geen hinder of tot geen gevaren op hygienisch gebied aanleiding geve.

In bijzonderheden worden desbetreffende voorzorgsmaatregelen voorzien voor het vervoer per spoor (artikel 5), per auto (artikel 6), per vliegtuig (artikel 7), per boot (artikel 8). Voor de gevallen van overlijden aan boord van een schip worden tot bewaring of tot verder vervoer van het stoffelijk overschot nog bijzondere voorwaarden gesteld.

Bij artikel 4 wordt het vervoer van lijken van personen die overleden zijn aan de gevolgen van pest, cholera, pokken of vlektyphus, slechts toegelaten ten vroegste één jaar na het overlijden.

Wanneer vijf landen de internationale schikking zullen bekrachtigd hebben, daarvan mededeeling zullen gedaan hebben aan de Deutsche Regeering en deze laatste daarvan proces-verbaal zal opgesteld en medegedeeld hebben, zal zij van kracht worden. De kontrakteerende partijen kunnen, zoo zij het wenschen, al dan niet de aangegane verplichtingen doen slaan op het geheel of eenig deel harer koloniën, protektoraten of mandaatgebieden.

De overeenkomst kan opgezegd worden bij schriftelijke kennisgeving langs diplomatieken weg na vijf jaar toepassing.

Het is duidelijk dat deze regeling de voorwaarden, waarin het lijkenvervoer in de verschillende landen thans geschiedt, zal verbeteren en vereenvoudigen.

Artikel één van het wetsontwerp maakt de internationale schikking van

compétente du lieu du décès ou d'exhumation, le cas échéant.

L'arrangement international édicte toutes les formalités à remplir lors d'un tel transport, afin de donner les garanties nécessaires pour que ce transport ne crée ni difficultés ni dangers au point de vue de l'hygiène.

Des mesures de précaution détaillées sont prescrites pour le transport par chemin de fer (article 5), par automobile (article 6), par avion (article 7), par bateau (article 8). En cas de décès survenu à bord d'un navire, des conditions spéciales sont prévues pour la conservation ou le transport de la dépouille mortelle.

L'article 4 n'autorise le transport des corps des personnes décédées des suites de la peste, du choléra, de la variole ou du typhus exanthématique qu'un an au plus tôt après le décès.

L'arrangement international entrera en vigueur lorsque cinq pays l'auront ratifié et en auront donné connaissance au Gouvernement Allemand, qui en dressera procès-verbal et le transmettra. Les parties contractantes peuvent, si elles le désirent, appliquer ou non les obligations auxquelles elles se sont engagées, à l'ensemble ou toute partie de leurs colonies, protectorats ou territoires sous mandat.

L'arrangement peut être dénoncé par notification écrite adressée par voie diplomatique, après qu'il aura été en vigueur pendant cinq ans.

Il est clair que cet arrangement va améliorer et simplifier les conditions dans lesquelles le transport des corps se fait actuellement dans les différents pays.

L'article 1^{er} du projet de loi rend l'arrangement international applicable

kracht en bij artikel 2 wordt de Regeering gemachtigd de noodige maatregelen te treffen met het oog op haar toepassing.

Eenparig hebben de aanwezige leden uwer Commissie tot goedkeuring van het ontwerp geadviseerd.

De Voorzitter,
R. MOYERSOEN.

De Verslaggever,
H. VOS.

et l'article 2 autorise le Gouvernement à prescrire les mesures nécessaires pour son application.

La Commission, à l'unanimité des membres présents, vous propose d'approuver le projet de loi.

Le Président,
R. MOYERSOEN.

Le Rapporteur,
H. VOS.